

Localització i TA

Codi: 43776
Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OB	0	1

Professor/a de contacte

Nom: María Pilar Sánchez Gijón

Correu electrònic: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

Equip docent

Ramon Piqué Huerta

Eduardo Simon Jimenez

Isidre Tomasa Priego

Carme Mangiron Hevia

María Pilar Sánchez Gijón

Adrià Martín Mor

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Equip docent extern a la UAB

Anna Civil

Felipe Sánchez Martínez

Manuel Mata Pastor

Prerequisits

Haver cursat o estar cursant els mòduls anteriors del màster.

Objectius

- Conèixer els fonaments de la localització.
- Conèixer els fonaments de la Traducció Automàtica.
- Conèixer els fonaments de l'enginyeria de la localització.
- Aprendre a fer servir els sistemes de gestió i d'edició de traduccions per a la localització i la Traducció Automàtica.
- Aprendre a fer servir els sistemes de gestió i d'edició de traduccions per a la localització de llocs web, de programari i d'aplicacions.
- Conèixer les especificitats de la localització de videojocs.
- Conèixer els diferents tipus de traducció automàtica i els perfils i processos associats.

Competències

- Analitzar l'estructura de productes digitals basats en llenguatges d'etiquetes i la seva coherència global per a la traducció.
- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.
- Definir, avaluar i solucionar problemes relacionats amb les tecnologies de la traducció
- Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
- Prendre decisions argumentades en informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

Resultats d'aprenentatge

1. Crear i gestionar bases de dades de localització.
2. Definir els fonaments de la localització.
3. Definir estratègies per la traducció de projectes.
4. Detectar els implícits de naturalesa intertextual del producte.
5. Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
6. Identificar el codi i el text traduïble en els productes digitals.
7. Identificar els problemes associats amb la traducció automàtica i definir estratègies per a la traducció automàtica de qualitat.
8. Identificar els problemes associats amb la traducció de productes digitals i oferir solucions tant a nivell de localització com de programació bàsica.
9. Integrar la traducció automàtica en programes de traducció assistida.
10. Oferir una traducció de productes digitals que compleixi amb els requisits del client i la situació de traducció.
11. Prendre decisions argumentades i informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
12. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
13. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
14. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.

Continguts

Aquest mòdul fa èmfasi en la localització amb les seves diverses variants (web, programari, aplis i videojocs) i en la traducció automàtica (TA), també amb les seves diverses variants (TAE, TABR, TAN i TAPE).

Localització

Fonaments de la localització i la TA (Traducció Automàtica): descripció dels tipus i les especificitats de la localització, amb èmfasi en el programari i els formats de fitxers, com també en la Traducció Automàtica i les seves variants. Docent: Adrià Martín (català).

memoQ: sistemes de gestió i edició de traducció per a la localització i la TA. Docent: Adrià Martín (anglès).

DVX (Déjà Vu X): sistemes de gestió i edició de traducció per a la localització i la TA. Docent: Ramon Piqué

(català).

OmegaT: sistemes de gestió i edició de traducció per a la localització i la TA. Docent: Adrià Martín (anglès).

memsource: sistemes de gestió i edició de traducció per a la localització i la TA. Docent: Ramon Piqué (català)

SEO (Search Engine Optimisation): de quina manera les tècniques SEO milloren la localització d'un projecte?

Com es pot traduir tenint en compte criteris de SEO? Docent: Isidre Tomasa (castellà).

Enginyeria de la localització: processos tècnics per a l'extracció de text traduïble de formats de localització.

Docent: Eduard Simon (català).

Localització d'aplicacions: descripció de la localització d'aplicacions per a dispositius mòbils, en els sistemes operatius

Android i iOS. Docent: Eduard Simon (anglès).

Seminari de casos pràctics de localització: descripció de processos professionals de localització, des de la

recepció d'un projecte fins al lliurament. Docent: Manuel Mata (castellà).

Localització de videojocs: descripció de la localització de videojocs i les seves especificitats. Docent: Carme

Mangiron (català).

Traducció automàtica

TAE (Traducció Automàtica Estadística). Docents: Felipe Sánchez (castellà).

TABR (Traducció Automàtica Basada en Regles). Docent: Anna Civil (català).

TAPE (Traducció Automàtica i Postedició). Docent: Pilar Sánchez (castellà).

Metodologia

Classes teòriques

Seminaris

Classes de resolució de problemes/casos/exercicis

Pràctiques a l'aula

Lectura de llibres/articles/informes

Estudi autònom

Elaboració d'informes/treballs

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats formatives a l'aula	94	3,76	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Activitats formatives supervisades pels docents	47	1,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Activitats formatives fetes per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	234	9,36	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

10% Assistència i participació

25% Lliurament d'exercici. Docent: Adrià Martín

15% Control de coneixements pràctics sobre Traducció Automàtica. Docent: Adrià Martín

10% Control de coneixements pràctics sobre localització de videojocs. Docent: Carme Mangiron

10% Control de coneixements pràctics sobre SEO. Docent: Isidre Tomasa

10% Control de coneixements pràctics sobre enginyeria de la localització. Docent: Eduard Simon

10% Control de coneixements pràctics sobre localització d'aplis. Docent: Eduard Simon

10% Control de coneixements pràctics sobre casos de localització. Docent: Manuel Mata

Normativa d'avaluació de la FTI (COAT 18/01/2018)

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de r e v i s i ó .

La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o m é s .

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Control de coneixements pràctics	65%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Lliurament d'informes/treballs	25%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

El/la docent de cada contingut proporcionarà la bibliografia corresponent.

Diaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.